

II SAINT-ÉTIENNE-DE-BAÏGORRY Du 4 au 9 août, fêtes. Pelote, danses et concert alterneront avec théâtre et spectacle

Mère et fille en scène

L'été se vit au rythme des fêtes, le village n'échappe pas à cette règle, si agréablement à suivre. Elles débuteront le vendredi 4 août pour se terminer le mercredi 9 août. Cette année au milieu des traditionnelles parties de pelote et des danses, une place de choix est réservée au théâtre. Vendredi soir, une dizaine de jeunes acteurs de Saint-Palais interpréteront une pièce de Mattin Iriyoyen, « Gaztetasunak erabiltzen nau », exprimant la mobilité de la jeunesse



Les gaiteros de Baigorri accompagneront les acteurs PHOTO PEIO ERRAMOUSPE

Une note d'humour. De leur côté, les cadets du Comité des fêtes ont monté le spectacle Ama Alabak (mère et fille), qui se déroulera le dimanche 6 août, à 17 h 30, sur la place du village. Cela fait quelques mois que chacun s'active pour faire en sorte que ce dimanche après-midi, soit cette année encore une réussite.

En effet, une précédente représentation, « Aita Semeak », avait mis en scène les relations, souvent conflictuelles, existant entre un père et son fils. Cette fois-ci, ce sont les femmes qui sont à l'honneur. « Nous avons décidé de monter ce spectacle, explique Argia Olçomendy, membre du comité, parce que nous avions envie de créer quelque chose. Il nous a semblé que le thème des rapports familiaux pouvait être intéressant. A travers des sketches mettant en scène le quotidien d'une mère et sa fille, nous avons essayé de montrer leur mode de vie, leurs opinions, bref quelle était leur place dans la société, toujours avec une note d'humour ».

Esprit créatif. « Ama Alabak » se veut un spectacle varié, qui alterne chants avec Maitena Monaco, Astezkenekoak, Maitena et Terexa Goikoetxea, bertsus (improvisations) avec Bixente Luku, Bixente Hirigarai, Mixel Xalbador, Bittor Elizagoien, Elorri Ameztoui et Maialen Arzallus, danses et sketches. En outre, plusieurs personnes ont participé à ce

projet ; un groupe de danseuses de Baigorri (parmi lesquelles certaines appartiennent au groupe Arrola) a mis son esprit créatif au service du spectacle « Ama Alabak », en inventant une danse « Basandereak » qui sera interprétée pour la première fois ce jour-là.

Pantxika Prat, créatrice chez Larruak, a confectionné les costumes en peau de mouton manex (fleur de cuir), modèles uniques, qui donneront un avant-goût de sa prochaine collection. Quant à la musique, les gaiteros de Baigorri, aidés de la txalaparta, accompagneront les acteurs en jouant une composition, elle aussi nouvelle, signée Patxi Bidart. Amets Arzallus a, pour sa part, contribué à ce travail, avec la rédaction d'un chant qui clôturera le spectacle.

Un programme attrayant

Vendredi 4 août. A 21 h, à Bil Etxea, « Gaztetasunak erabiltzen nau ».

Samedi 5 août. De 9 h à 13 h, place de l'Eglise, Merkat'ia ; 13 h 30, repas avec les produits du marché ; 17 h, passe-rues ; 20 h, talo ta xingar, animé par Nahi Gabe ; 23 h, concert de Hurmura, suivi du bal avec Holako ; animation toute la journée avec Herlauz band.

Dimanche 6 août. A 10 h 30, messe solennelle ; midi, sur la place, mutxikoak ; 17 h 30, spectacle « Ama Alabak » ; 19 h, talo ta xingar, suivi du

bal avec Kiki Bordatxo. Minuit, Larrain Dantza avec les gaiteros de Navarre et sanglier de fuego. Animation avec la txaranga d'Oria.

Lundi 7 août. A 11 h, place de l'Eglise, main nue (finale du tournoi de l'église), suivi de l'apéritif offert par le Comité des fêtes ; midi, au restaurant Juantorena, repas des villageois ; 19 h, talo ta xingar, suivi d'une soirée chez Oronos avec Sun Flower ; animation par Antton et Maitena.

Mardi 8 août. A 10 h 30, partie de rebot (seniors, finalistes Pays Basque 2004, de la Zaharrer Segi contre les juniors, champions du Pays Basque 2006) ; 16 h, au trinquet, goûter du troisièmeme âge ; 16 h 30, joko gabi, espoirs de la Zaharrer Segi, puis Étoile d'or Pelletrat (Kapito Harri), Sistiague (Haridoitarrak) et Albistur (Azkaindarrak) contre Carricaburu (Luzaz gazte), Funosas (Noizbait) et Biscay (Haridoitarrak) ; 20 h, soirée dans les bars Bixentainia et Lissar ; animation avec la txaranga Ezpela.

Mercredi 9 août. A 17 h, au fronton, main nue avec les espoirs de la Zaharrer Segi, suivi de Oçafraïn et Etcheverry contre Arambel et Kurutcharry ; 19 h, sur la place, jeunes danseurs d'Arrola ; 21 h, ziki-ro animé par Adartza ; animation avec la txaranga d'Uztaritz.

: Peio Erramoussé

II SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT Deuxième foire gastronomique et artisanale au marché couvert

Découverte des produits locaux

■ La deuxième Foire gastronomique et artisanale de l'été aura lieu ce jeudi 3 août toute la journée au marché couvert.

La première édition, jeudi dernier a plutôt donné satisfaction aux producteurs même si les avis divergent un peu.

« Les affaires ont bien marché, c'est un début très encourageant, » confie Bixentxo Aphaule, producteur de cidre à la ferme Bordatto de Jaxu. Jean-Baptiste Mourguy, viticulteur à Ispoure, trouve quant à lui que « c'est un début assez moyen ».

Pour Jean-Baptiste Loyatho de la ferme Elizaldia de Gamarthe, « le temps était idéal mais la fréquentation est insuffisante à cette date. On peut mieux faire ».

Les aoûtens étant arrivés en grand nombre dans nos murs, on peut penser que le public sera au rendez-vous ce jeudi pour découvrir le jambon de Bayonne, le fromage au lait de brebis (ardi gasna), le fromage au lait de vache (behi gasna), la charcuterie ainsi que les pro-



Les aoûtens pourront découvrir les produits locaux au marché couvert PHOTO B.T.

duits de l'artisanat (bijoux fantaisie, sabots, photos, poterie...)

Rappelons que les achats permettent de participer à une tombola dotée de nombreux lots de produits locaux (fromage, vin, conserves...).

: Bernard Turpain

Communes express

II SAINT-PALAIS

Et si on y allait... Au programme de ce jeudi 3 août :

A Arbérats-Sillègue : Festival de Basse-Navarre : à 18 heures, conférence par l'astrophysicienne Sylvie Vauclair et le musicologue Jean-Charles Léon ; à 19 h 30, buffet basque ; à 21 heures, à l'église, concert « le Concile des planètes » cantate d'Albinoni par le Lachrimae consort ; à 22 heures, initiation à l'observation du ciel d'été au télescope avec le club Astronomie Côte Basque

II AINHOA

Decol en col. Ce dimanche 6 août : Lepoz Lepo sur les sentiers de Sare. Bel itinéraire avec découverte non loin du sommet de la Rhune, de la voie du petit train et passage au col d'Athakaleun (710 mètres).

Départ de Cambo-les-Bains à

7 heures ; Sare, parking de la piscine à 7 h 30.

Sortie de matinée pour bons marcheurs avec plus de 600 mètres de dénivelé (tél. 05 59 29 90 48).

II SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT

Chasse. A partir du 11 août, les chasseurs recevront de leurs délégués permis, cartes etc., pour la saison 2006.

D'autre part, une assemblée générale extraordinaire aura lieu le 27 août, à 10 heures, à la mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port pour la présentation et l'adoption du nouveau règlement intérieur proposé lors de l'assemblée générale du 21 mai dernier. L'apport de 8 000 à 9 000 hectares supplémentaires du privé s'ajoutant aux 15 000 déjà concédés par la Cize, ont nécessité ces quelques modifications déjà discutées en assemblée générale. Il pourra également être débattu de sujets divers.

II ARANCOU Les comédiens du Théâtre en pièces ont joué du Paul Claudel

Drame claudélien et émotions à l'église

■ L'air est lourd et poisseux devant l'église. La pluie rafraîchissante est espérée par la centaine de spectateurs qui attend la représentation de la pièce de Paul Claudel, « L'annonce faite à Marie ». Les comédiens du Théâtre en pièces qui, tels des baladins d'antan, se déplacent d'abbayes en monastères, de collégiales en églises, la débute à l'extérieur de l'édifice. Violaine, par pure bonté et grandeur d'âme, donne un baiser au lépreux Pierre de Craon...



Mélanie Pichot en Violaine PHOTO DR

le destin de deux sœurs est inextricablement lié. Le public, croyant ou athée, profane ou ini-

tié, a suivi avec émotion l'ascension de l'héroïne vers la sainteté. Le décor dépouillé et rustique, la musique, les lumières s'accordant avec les situations, les voix chuchotées ou criées, les visages déformés par le désespoir et le sourire béat de Violaine, ont causé un vif émoi.

Le questionnement face aux thèmes abordés _foi, existence, renaissance, amour impossible_, l'interprétation des acteurs, la vérité crue de certaines scènes ont même fait couler des larmes, alors qu'à l'épilogue, le pardon réunit la famille.

II AYHERRE Marché fermier chez Duhalde

Matinée à la ferme Idoki

■ Idoki organise, ce vendredi 4 août, de 9 h à 13 h, un grand marché à la ferme Betirisastea de Maïté, Beñat et Jamattit Duhalde, producteurs de fromages de brebis à Ayherre.

Idoki est une marque de produits fermiers de qualité. Les consommateurs qui achètent des produits Idoki ont la garantie que ces produits respectent un cahier des charges rigoureux de l'élevage des bêtes ou de la culture des champs jusqu'au produit final.

Au programme de cette matinée donc, toute la gamme Idoki

sera représentée, à savoir, fromages de brebis, de vache, de chèvre, confitures, miel, jus de pommes, conserves de canard et de porc basque, vin, plantes aromatiques, etc. Des stands d'artisanat seront également présents. Dès 10 h, une balade autour de la ferme sera proposée afin de découvrir la bergerie et le milieu agricole.

A 11 h 30, fabrication du pain autour d'un feu de bois et une explication de la démarche Idoki. Et pour clore cette matinée, pique-nique vers midi.

: Beñat Picabea